สำนักหอสมุด มหาวิทยาลัยบูรพา
ต.แสนสุข อ.เมือง จ.ชลบุรี 20131

หนังสืออ้างอิง
ใช้เฉพาะในห้องสมุด

การถ่ายทอดความหมายของเครื่องหมายวรรคตอนภาษาอังกฤษเป็นถ้อยคำแปลในภาษาไทย

ฐาวิกา วิชาเพียร

24 มี.ค. 2546
161239
TH
000 ธ545

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยบูรพา
พฤษภาคม 2545

ISBN 974-573-999-9

ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยบูรพา

อาจารย์ผู้ควบคุมวิทยานิพนธ์และคณะกรรมการสอบปากเปล่าวิทยานิพนธ์
ได้พิจารณาวิทยานิพนธ์ฉบับนี้แล้ว เห็นสมควรรับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ของมหาวิทยาลัยบูรพาได้

อาจารย์ผู้ควบคุมวิทยานิพนธ์

..... ประธาน
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดารณี ภุมวรรณ)

..... กรรมการ
(รองศาสตราจารย์ ดร.ครรชิต ทะกอง)

คณะกรรมการสอบปากเปล่า

..... ประธาน
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดารณี ภุมวรรณ)

..... กรรมการ
(รองศาสตราจารย์ ดร.ครรชิต ทะกอง)

..... กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.เฉลิมวงศ์ วัจนสุนทร)

..... กรรมการ
(ดร.สุชาดา รัตนวาณิชย์พันธ์)

..... กรรมการ
(ดร.อนงค์ วิเศษสุวรรณ์)

บัณฑิตวิทยาลัยอนุมัติให้รับวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาหลักสูตร
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ของมหาวิทยาลัยบูรพา

..... คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย
(รองศาสตราจารย์ ดร.ประทุม ม่วงมี)
วันที่ 30 เดือน พฤศจิกายน พ.ศ. 2545

ประกาศคุณูปการ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จได้ด้วยดี เนื่องจากได้รับความกรุณาให้คำปรึกษาและช่วยแนะนำแก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ อย่างดียิ่งจากผู้ช่วยศาสตราจารย์ดารณี ภุมวรรณ ประธานกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ และรองศาสตราจารย์ ดร.ครรชิต ทะกอง กรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ ซึ่งทำให้ผู้วิจัยได้รับแนวทางในการศึกษาค้นคว้าหาความรู้ในการทำวิทยานิพนธ์ครั้งนี้ จึงขอกราบขอบพระคุณอย่างสูงมา ณ โอกาสนี้

ขอขอบพระคุณคณะกรรมการสอบปากเปล่าทุกท่าน ที่ได้กรุณาให้ข้อเสนอแนะในการปรับปรุงแก้ไขจนทำให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ถูกต้องและสมบูรณ์ยิ่งขึ้น

ขอขอบพระคุณทุก ๆ ท่าน ที่ได้ให้ความช่วยเหลือ และเป็นกำลังใจสำคัญอย่างยิ่งในการทำวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ให้สำเร็จด้วยดี

คุณค่าและประโยชน์ของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ผู้วิจัยขอมอบเป็นเครื่องกตัญญูบูชาพระคุณบิดามารดา ผู้ส่งเสริมสนับสนุนผู้วิจัยทุกด้าน โดยเฉพาะอย่างยิ่งในด้านการศึกษา และเป็นกำลังใจที่สำคัญที่สุดของผู้วิจัยตลอดมา

ฐาวิกา วิชาเพียร

41911464 : สาขาวิชา : ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ; ศศ.ม. (ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต)
คำสำคัญ : การแปล / การถ่ายทอดความหมาย / เครื่องหมายวรรคตอน

ฐาวิกา วิชาเพียร : การถ่ายทอดความหมายของเครื่องหมายวรรคตอนภาษาอังกฤษเป็นถ้อยคำแปลในภาษาไทย (TRANSFERRING THE MEANING OF ENGLISH PUNCTUATION MARKS TO THAI EQUIVALENT) อ. ที่ปรึกษา : ดารณี ภุมวรรณ, M.Ed., ครรชิต ทะกอง, D.A. 120 หน้า. ISBN 974-573-999-9

การวิจัยครั้งนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาการถ่ายทอดความหมายของเครื่องหมายวรรคตอนที่ใช้ในข้อความภาษาอังกฤษเป็นถ้อยคำแปลในภาษาไทย โดยพิจารณาถึงรูปแบบของคำที่ใช้ในการถ่ายทอดความหมายของเครื่องหมายวรรคตอนภาษาอังกฤษเป็นถ้อยคำแปลภาษาไทย และแนวปฏิบัติในการเลือกใช้ถ้อยคำแปลในภาษาไทยที่มีความหมายเทียบเคียงกับเครื่องหมายวรรคตอนในภาษาอังกฤษ กลุ่มตัวอย่างได้แก่ ข้อความต้นฉบับภาษาอังกฤษและข้อความฉบับแปลภาษาไทยที่ปรากฏเครื่องหมายวรรคตอนทั้งหมด 6 ชนิด คือ จุลภาค (,) ทวิภาค (:) อัฒภาค (;) เส้นขีดยาว (--) ปรัศนี (?) และอัศเจรีย์ (!) ในนวนิยายประเภทต่าง ๆ จำนวน 6 เรื่อง โดยใช้วิธีการเจาะจงเลือกเครื่องหมายวรรคตอนที่สามารถถ่ายทอดความหมายเป็นถ้อยคำแปลได้ในนวนิยายที่ต่างประเภทกัน

ผลการวิจัยพบว่า : รูปแบบของคำที่ใช้ในการถ่ายทอดความหมายของเครื่องหมายวรรคตอนภาษาอังกฤษเป็นถ้อยคำแปลภาษาไทย คือ การใช้ชนิดของคำในภาษาไทย เช่น คำสันธาน คำสรรพนาม คำวิเศษณ์ คำบุพบท และคำอุทาน เป็นถ้อยคำแปล โดยถ้อยคำแปลที่ได้จะขึ้นอยู่กับหน้าที่การใช้ของเครื่องหมายวรรคตอน แนวปฏิบัติในการเลือกใช้ถ้อยคำแปลภาษาไทยให้มีความหมายเทียบเคียงกับเครื่องหมายวรรคตอนในภาษาอังกฤษจะพิจารณาจากหน้าที่ของเครื่องหมายวรรคตอนและวัจนลีลาในประโยคที่ปรากฏเครื่องหมายวรรคตอน

41911464 : MAJOR : ENGLISH FOR COMMUNICATION ;
M.A. (MASTER DEGREE OF ARTS)
KEYWORD : TRANSLATION / TRANSFERRING THE MEANING /
PUNCTUATION MARK

THAWIKA WICHAPIAN : TRANSFERRING THE MEANING OF ENGLISH PUNCTUATION MARKS TO THAI EQUIVALENT. THESIS ADVISOR : DARANEE PUMMAWAN, M.Ed., KANCHIT TAGONG, D.A. 120 P. ISBN 974-573-999-9

The purpose of this study was to examine how the meanings of English punctuation marks were transferred into Thai. Specifically, the study examined the forms of translated words and the choice of words (diction) used in the transference of the meaning of a particular English punctuation mark into Thai.

The research samples were texts of 6 novels, both in a source language (English) and in a target language (Thai) in which 6 punctuation marks appeared: comma, colon, semicolon, dash, a question mark, and an exclamation mark.

The findings revealed that : in form, the words used in the transference of the meaning of the English punctuation marks were either conjunctions, pronouns, adverbs, prepositions, or exclamation words. Both the form of a word and the choice of word used depend on the function of that particular punctuation mark in a source sentence and on the writing styles of the text. It can be concluded that different functions of punctuation marks can generate different translated words, depending on the writing styles and the context in which the punctuation marks appeared.

สารบัญ

หน้า

บทคัดย่อภาษาไทย..... ง

บทคัดย่อภาษาอังกฤษ..... จ

สารบัญ..... ฉ

สารบัญตาราง..... ซ

บทที่

1 บทนำ..... 1

ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา..... 1

วัตถุประสงค์ของการวิจัย..... 3

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากการวิจัย..... 3

ขอบเขตของการวิจัย..... 4

นิยามศัพท์เฉพาะ..... 5

2 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง..... 6

การแปล..... 6

เครื่องหมายวรรคตอน..... 13

วัจนลีลา..... 26

ชนิดของคำในภาษาไทย..... 28

งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง..... 31

3 วิธีการดำเนินการวิจัย..... 33

การกำหนดกลุ่มตัวอย่างเพื่อการวิเคราะห์..... 33

การรวบรวมข้อมูล..... 34

ขั้นตอนการวิเคราะห์ข้อมูล..... 35

บทที่ หน้า

4 ผลการวิจัย..... 37
การวิเคราะห์เครื่องหมายจุลภาคและความถี่ของถ้อยคำแปล..... 37
การวิเคราะห์เครื่องหมายทวิภาคและความถี่ของถ้อยคำแปล..... 43
การวิเคราะห์เครื่องหมายอัฒภาคและความถี่ของถ้อยคำแปล..... 48
การวิเคราะห์เครื่องหมายเส้นขีดยาวและความถี่ของถ้อยคำแปล..... 53
การวิเคราะห์เครื่องหมายปรัศนีและความถี่ของถ้อยคำแปล..... 59
การวิเคราะห์และความถี่ของเครื่องหมายอัศเจรีย์..... 82

5 สรุป และอภิปรายผล..... 97
การสรุปผลการวิเคราะห์..... 97
รูปแบบของคำที่ใช้ในการถ่ายทอดความหมายของถ้อยคำแปล..... 97
แนวปฏิบัติในการเลือกใช้ถ้อยคำแปล..... 99
การอภิปรายผล..... 101
ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งต่อไป..... 103

บรรณานุกรม..... 104

ภาคผนวก..... 107

ประวัติย่อของผู้วิจัย..... 120

สารบัญตาราง

ตารางที่		หน้า
1	ความถี่ของถ้อยคำแปลของเครื่องหมายจุลภาคเมื่อแบ่งตามหน้าที่การใช้.....	37
2	ความถี่ของถ้อยคำแปลของเครื่องหมายทวิภาคเมื่อแบ่งตามหน้าที่การใช้.....	44
3	ความถี่ของถ้อยคำแปลของเครื่องหมายอัฒภาคเมื่อแบ่งตามหน้าที่การใช้.....	48
4	ความถี่ของถ้อยคำแปลของเครื่องหมายเส้นขีดยาวเมื่อแบ่งตามหน้าที่การใช้.....	53
5	ความถี่ของถ้อยคำแปลของเครื่องหมายปรัศนีเมื่อแบ่งตามหน้าที่การใช้.....	60
6	ความถี่ของถ้อยคำแปลของเครื่องหมายปรัศนีเมื่อแบ่งตามหน้าที่การใช้	60
7	ความถี่ของถ้อยคำแปลของเครื่องหมายปรัศนี เมื่อแบ่งตามวัจนลีลา.....	70
8	ความถี่ของถ้อยคำแปลของเครื่องหมายอัศเจรีย์ เมื่อแบ่งตามวัจนลีลา.....	82